Назва послуги

Перенесення до польського реєстру цивільного стану шляхом транскрипції іноземного документа про сімейний стан.

Cимвол послуги

SC-6

1. Короткий опис послуги

Акти сімейного стану про народження, одруження та смерть за кордоном можуть бути передані до польського ДЦС шляхом транскрипції.

Ви можете подати заяву до обраного начальника ДЦС.

Реєстр цивільного стану є центральним реєстром, який веде міністр, відповідальний за інформатизацію в телеінформаційній системі.

Якщо бажаєте подати заяву на транскрипцію іноземного документа про цивільний стан, ви повинні виконати наведені нижче дії.

1. Сплатити державний збір у розмірі 50,00 зл. за реєстрацію (деталі в розділі «Оплата»).

2. Якщо Ви бажаєте виконати транскрипцію акта про народження, заповніть заяву, яка є Додатком 1. Якщо Ви бажаєте виконати транскрипцію акта про шлюб, заповніть заяву в Додатку 2. Якщо ви хочете виконати транскрипцію акта про смерть, заповніть [Додаток 3](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313465/karta).

3. Зверніться до Департаменту цивільного стану (деталі в розділі «Місце подачі документів»), взявши з собою необхідні документи (деталі в розділі «Необхідні документи»).

3. Ви не можете отримати цю послугу в електронному вигляді.

4. Права, пов’язані з [обробкою персональних даних.](https://www.bip.krakow.pl/?dok_id=3276&sub=procedura&proc=SC-18)

**2. Кого стосується послуга**

Послуга стосується кожної особи, зазначеної в акті, та:

1. Її законного представника (один з батьків у разі неповнолітньої дитини).
2. Особи, яка підтвердить законний інтерес (тобто обґрунтовує зацікавленість, що випливає з правових положень, або надасть відповідні документи – наприклад, судову повістку).
3. Особа, яка підтвердить фактичний інтерес у транскрипції документа, що підтверджує смерть.

**3. Критерії виконання послуги**

Ви можете подати заяву на транскрипцію, якщо акт стосується:

1. Вас,
2. Вашої неповнолітньої дитини,
3. Будь-якої особи, якщо ви можете довести законний інтерес у реєстрації акта цивільного стану, що стосується цієї особи.
4. Будь-якої особи у разі наявності документа, що підтверджує смерть, за умови, що ви зможете підтвердити фактичний інтерес (обґрунтовану потребу) в реєстрації свідоцтва про смерть.

**4. Необхідні документи:**

1. Дійсне посвідчення особи або дійсний паспорт заявника (для пред’явлення).

2. Іноземний акт цивільного стану з офіційним перекладом на польську мову.

2. Підтвердження сплати державного збору за перенесення іноземного документа про цивільний стан до реєстру цивільного стану (не в кожному випадку — деталі в розділі «Оплата»).

3. Документи в особливих випадках. Див. таблицю.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Назва документа | В якому випадку | Кого стосується |
| Остаточне рішення суду про встановлення опікунства | Законного опікуна, який подає заяву про видачу/виготовлення транскрипції іноземного документа про цивільний стан | Особи, якої стосується акт |
| Документ, що підтверджує законний інтерес | У разі підтвердження законного інтересу | Іншої особи |
| [Письмова довіреність](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/315410/karta) або внесена до протоколу | У разі дії через довірену особу | Довіреної особи |

**5. Оплата**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Назва платежу | Розмір платежу (сума) | Форми здійснення платежу | Номер банківського рахунку Управління міста Кракова в PKO Bank Polski S.A. |
| Державний збір за перенесення іноземного документа про цивільний стан до ДЦС | 50,00 зл. | 1. Переказом на банківський рахунок Управління міста Кракова, вказавши в назві переказу вид послуги, якої стосується плата (наприклад, державний збірза реєстрацію).  2. У касових точках УМК.  3. За адресами: вул. Любельська, 29  і Вадовіцька, 8в за допомогою платіжного термінала для сплати державного збору.  4. На пошті.  5. У відділеннях банку PKO Bank Polski S.A. у Кракові без комісії. | 49 1020 2892 2276 3005 0000 0000.  Платіж, здійснений з-за кордону міжнародним банківським переказом, необхідно внести на рахунок Управління міста Кракова:  Номер рахунку / IBAN:  PL49 1020 2892 2276 3005 0000 0000  PKO Bank Polski  Номер BIC / SWIFT: BPKOPLPW |
| Державний збір за подання документа, що підтверджує видачу довіреності  Державний збір за відмову у транскрипції | 17,00 зл.  10,00 зл. |

1. Державний збір за подання документа, що підтверджує видачу довіреності, не стосується довіреності, виданої чоловікові/дружині, родичу по висхідній лінії, низхідній лінії, братам і сестрам, а також коли довіритель є особою, звільненою від сплати державного збору.

**6. Місце складання документів**

Документи можна подати до ДЦС міста Кракова та Канцелярії магістрату**.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Організаційний підрозділ | Адреса | Телефон | Графік роботи | Система електронної черги |
| I відділ реєстрації актів цивільного стану | вул. Любельска, 29  30-003 Краків | 12 616 55 12 12 616 55 13 | Пн-Пт: 7:40-18:00 | [Онлайн-запис (um.krakow.pl)](https://umawianiewizyt.um.krakow.pl/branch/5) |
| II відділ реєстрації актів цивільного стану | вул. Вадовіцка, 8в  30-415 Краків | 12 616 55 12 12 616 55 13 | Пн-Пт: 7:40-18:00 | [Онлайн-запис (um.krakow.pl)](https://umawianiewizyt.um.krakow.pl/branch/12) |
| III відділ реєстрації актів цивільного стану | ос. Згоди, 2, поверх 4  31-949 Краків | 12 616 55 12 12 616 55 13 | Пн-Пт: 7:40-18:00 | [Онлайн-запис (um.krakow.pl)](https://umawianiewizyt.um.krakow.pl/branch/48) |
| Реєстраційний журнал  (особисто) або поштою | вул. Любельска, 27  30-003 Краків | 12 616 55 12 12 616 55 13 | Пн-Пт: 7.40-15.20 або  поштою | Відсутні |
| Канцелярія магістрату | пл. Вшисткіх Свєнтих, 3-4  31-004, Краків | 12 616 55 12 12 616 55 13 | Пн-Пт: 7:30-15:30 | Відсутні |

7. Наявність електронної послуги

1. Послуга надається тільки у традиційній формі.

8. Допустима форма електронного підпису

Відсутня.

9. Необхідний рівень автентифікації

Відсутній.

10. Спосіб надання послуги

1. Після виконання транскрипції ви отримаєте повну копію свідоцтва про цивільний стан.

2. Начальник ДЦС може відмовити у виконанні транскрипції, якщо ви подаєте для транскрипції документ, який не є документом цивільного стану, не є офіційним документом, виданим уповноваженим органом, викликає сумніви щодо його автентичності або підтверджує іншу подію, ніж народження (наприклад, підтвердження особистих даних, місця проживання), одруження (наприклад, свідоцтво про розлучення, пам’ятний документ) або смерть (наприклад, свідоцтво про кремацію) або ви хочете виконати транскрипцію акта про сімейний стан іншої особи, але ви не підтвердите юридичного чи фактичного інтересу у випадку смерті. Тоді ви отримаєте адміністративне рішення про відмову, яке ви можете оскаржити.

11. Додаткова інформація

1. У разі транскрипції іноземного свідоцтва про шлюб, у якому відсутні відомості про прізвище, яке ви носите, прізвище чоловіка/дружини, та дітей, які походять з вашого шлюбу, внесіть їх до тексту заяви та підпишіть разом із чоловіком/дружиною. Якщо у вашій справі виступатиме представник, разом із довіреністю надайте йому заяву, підписану вами та вашим чоловіком/дружиною [додаток 2а](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313463/karta). Представник може вирішити це питання за вас, але не може подати заяви від вашого імені щодо вибору прізвища.

2. Для транскрипції разом із заявою необхідно пред’явити оригінал іноземного акта або ксерокопію, завірену органом, який видав акт і уповноважений видавати його копії, разом із офіційним перекладом на польську мову. Переклад повинен бути виконаний присяжним перекладачем, внесеним до списку, який веде міністр юстиції, присяжним перекладачем, уповноваженим виконувати переклади в державах-членах Європейського Союзу, Європейської економічної зони (ЄЕЗ), або консулом.

Документами, перекладеними консулом, є також документи, видані іноземною мовою, перекладені на польську мову перекладачем у країні перебування та завірені консулом, а також документи, перекладені з мови, яка рідко використовується, на мову, яку знає консул, а потім перекладені консулом на польську. У державах-членах Європейського Союзу видаються багатомовні стандартні форми (допоміжні переклади), які також можуть бути використані для транскрипції як офіційний переклад змісту іноземного документа про цивільний стан на польську мову. Замовити такі переклади можна, подавши заяву про видачу копії свідоцтва про сімейний стан в органах реєстрації цивільного стану країни-члена Європейського Союзу. Вам не потрібно перекладати копії актових записів цивільного стану, видані на багатомовному бланку, виготовлені відповідно до Віденської конвенції від 8 вересня 1976 року.

3. До заяви можна додати довіреність — у разі призначення представника для доставки або представника для ведення справи (наприклад, за зразком, який становить [Додаток № 4](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313467/karta) ).

4. Вашим представником може бути дієздатна фізична особа. Довіреність повинна бути надана в письмовій формі або подана до протоколу. Ваш представник долучає до справи оригінал або офіційно завірену копію довіреності. Адвокат, юрисконсульт, патентний повірений, а також податковий радник можуть самі завірити копію наданої їм довіреності та копії інших документів, які підтверджують їх уповноваження. Якщо копію довіреності або копії інших документів, що підтверджують повноваження, виготовлено у формі електронного документа, вони засвідчуються за допомогою механізмів, визначених Законом про інформатизацію діяльності суб’єктів, які виконують громадські завдання.

5. Якщо ви громадянин Польщі та маєте акти про сімейний стан, що підтверджують попередні події, видані на території Республіки Польща, і ви бажаєте виконати дію, пов’язану з реєстрацією сімейного стану, або подати заяву на польський документ, що посвідчує особу, або номер PESEL, ви зобов’язані зробити транскрипцію.

6. Якщо ви не володієте польською мовою і бажаєте вирішити справу особисто, ви несете відповідальність за забезпечення присутності перекладача.

7. Іноземний документ про сімейний стан, який підтверджує народження, одруження або смерть, поданий разом із заявою про його перенесення до польського реєстру цивільного стану після транскрипції, не повертається. На ваше прохання ми можемо повернути документ, який ви подаєте для транскрипції, після виготовлення копії, завіреної начальником ДЦС на відповідність оригіналу, але лише у випадку, якщо ви не зможете повторно отримати цей документ.

8. При транскрипції смерті необхідно повернути посвідчення особи померлого та військовий квиток (за наявності).

12. Термін виконання

Ви вирішите справу:

1. Негайно.
2. до 1 місяця у разі проведення роз’яснювальних проваджень;
3. до 2 місяців в особливо складних справах.

13. Відповідальний організаційний підрозділ

Справу веде Департамент цивільного стану УМК:

* I відділ реєстрації актів цивільного стану, вул. Любельска, 29, 30-003 Краків
* II відділ реєстрації актів цивільного стану, вул. Вадовіцка, 8в, 30-415 Краків
* III відділ реєстрації актів цивільного стану, ос. Згоди, 2, 31-949 Краків

Інформація про [Департамент цивільного стану УМК.](https://www.bip.krakow.pl/?id=32&sub=struktura&query=id%3D10282%26pz%3D1)

14. Переклад інформації про послугу польською жестовою мовою

[Відео](https://www.bip.krakow.pl/?dok_id=3276&sub=procedura&proc=SC-6) з перекладом жестовою мовою.

15. Переклад інформації про послугу іноземною мовою

Англійська версія: [What matters do we deal with at the Krakow City Office? — OTWARTY KRAKÓW<br/>OPEN KRAKOW](http://otwarty.krakow.pl/open_krakow/227914,artykul,what_matters_do_we_deal_with_at_the_krakow_city_office_.html)

Українська версія: [Що ми оформляємо в Адміністрації м. Кракова? — OPEN KRAKÓW<br/>ВІДКРИТИЙ КРАКІВ](http://otwarty.krakow.pl/biдкpитий_кpaкiв/227917,artykul,що_ми_оформляємо_в_адміністрації_м__кракова_.html)

Російська версія:[Какие вопросы мы сможем решить в Администрации города Кракова? — OTWARTY KRAKÓW<br/>OPEN KRAKOW](http://otwarty.krakow.pl/oткpытый_кpaкoв/227916,artykul,какие_вопросы_мы_сможем_решить_в_администрации_города_кракова_.html)

16. Мультимедійні засоби

Відсутні.

**17. Додаткові документи, отримані у провадженні організаційним підрозділом, крім офіційної заяви та додатків**

Не застосовується.

18. Порядок оскарження

Якщо Ви отримали постанову начальника Департаменту цивільного стану про відмову у перенесенні до реєстру цивільного стану шляхом транскрипції іноземного документа цивільного стану, ви можете подати письмову заяву до Департаменту цивільного стану протягом 14 календарних днів з дня вручення рішення. В апеляції вкажіть малопольського воєводу (як апеляційну інстанцію) та вкажіть номер рішення, яке оскаржуєте.

19. Правова підстава

1. Ст. 2, ст. 22, ст. 26, ст. 31, ст. 104, ст. 105, ст. 106, ст. 103 закону від 28 листопада 2014 р. «Про актові записи цивільного стану».

2. Ст. 33, ст. 35, ст. 36, ст. 76а, ст. 79а та ст. 104 закону від 14 червня 1960 р. Адміністративний процесуальний кодекс.

3. Розпорядження Міністра внутрішніх справ від 09 лютого 2015 р. «Про порядок ведення реєстру цивільного стану та збірних актів реєстрації цивільного стану».

4. Ст. 20а абз. 1 або 2 закону від 17 лютого 2005 р. «Про інформатизацію діяльності суб’єктів, які виконують громадські завдання».

5. Закон від 5 вересня 2016 р. «Про довірчі послуги та електронну ідентифікацію».  
6. Ст. 2 п. 5 закону від 18 липня 2002 р. «Про надання послуг в електронному вигляді

7. Закон від 16 листопада 2006 р. «Про державний збір».

8. Розпорядження Міністра фінансів від 28 вересня 2007 р. «Про сплату державного збору».

9. Ст. 4 і ст. 5 закону від 7 жовтня 1999 р. «Про польську мову».

10. Ст. 38 закону від 24 вересня 2010 р. «Про реєстр населення».

11. Розпорядження Міністра внутрішніх справ та адміністрації від 7 січня 2020 р. «Про зразок посвідчення особи, його видачу та отримання, а також втрату, пошкодження, визнання недійсним та повернення».

12. § 10 розпорядження Міністра національної оборони від 10 червня 1992 р. «про видачу військових особистих документів і порядок роботи з цими документами».

13. Ст. 3 абз. 1 п. 1-4, ст. 4, ст. 5, ст. 6, ст. 7, ст. 8 абз.1, ст. 9 закону від 4 квітня 2019 р. «Про пред’явлення деяких офіційних документів у державах-членах Європейського Союзу».

14. Ст. 7 РОЗПОРЯДЖЕННЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ ТА РАДИ (ЄС) 2016/1191 від 6 липня 2016 р. «Про сприяння вільному пересуванню громадян шляхом спрощення вимог щодо пред’явлення певних офіційних документів у Європейському Союзі та внесення змін до розпорядження (ЄС) № 1024/2012».

20. Інформаційний обов’язок

Відповідно до ст. 13 абз. 1 і 2 загального регламенту ЄС про захист даних (так званий ЗРЗД), повідомляємо, що адміністратором ваших персональних даних є Президент міста Кракова, місцезнаходження пл. Вшисткіх Свєнтих 3-4; 31-004 Краків.   
З адміністратором можна зв’язатися письмово (за вищевказаною адресою) або електронною поштою за адресою: sc.umk@um.krakow.pl.

Ваші персональні дані оброблятимуться з метою ведення реєстру актів цивільного стану, видачі копії та довідок з актів цивільного стану, а у разі зміни імені чи прізвища — з метою видачі адміністративного рішення.

Інформуємо, що:

1. Ви маєте право вимагати в адміністратора отримати доступ до ваших персональних даних, виправити їх або обмежити обробку.
2. Ваші персональні дані зберігатимуться безстроково, а після закінчення часу, передбаченого законом, будуть передані до Національного архіву в Кракові.
3. Одержувачем даних у разі народження, смерті чи шлюбу є Головне управління статистики.  
   Одержувачем даних можуть бути особи, яким законом надано право отримувати витяги чи довідки з актових записів цивільного стану.
4. Ви маєте право подати скаргу до наглядового органу, яким є голова Департаменту захисту персональних даних.
5. Надання персональних даних є вимогою закону та є обов’язковим. Наслідком ненадання даних є неможливість розглянути заяву.
6. Правовою підставою для обробки ваших даних є закон від 28 листопада 2014 року «Про актові записи цивільного стану, а у разі зміни імені та прізвища» — також закон від 17 жовтня 2008 року «про зміну імені   
   та прізвища».

Контактні дані Інспектора із захисту даних:

адреса електронної пошти: iod@um.krakow.pl

поштова адреса: пл. Вшисткіх Свєнтих, 3-4, 31-004 Краків.

21. Додатки

[Додаток 1 — заява про виписку свідоцтва про народження](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313460/karta)

[Пояснення до заяви про виписку свідоцтва про народження](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313461/karta)

[Додаток 2 — заява про виписку свідоцтва про шлюб](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313462/karta)

[Додаток 2а — декларація про вибір прізвища](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313463/karta)

[Пояснення до заяви про виписку свідоцтва про шлюб](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313464/karta)

[Додаток 3 — заява про виписку свідоцтва про смерть](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313465/karta)

[Пояснення до заяви про виписку свідоцтва про смерть](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313466/karta)

[Додаток 4 — довіреність](https://www.bip.krakow.pl/zalaczniki/procedury/313467/karta)